

四川省圖書館藏書審查處審定證圖字第四四五號

華西協合大學

中國文化研究所專刊

乙種 第一冊

漢藏佛教關係史料集

- 一. 漢譯藏密三書
- 二. 藏傳中土佛法源流

編校者 呂 澂

民國三十一年印行,成都

藏傳中土佛法源流

A SHORT HISTORY OF CHINESE BUDDHISM

By Thubkwan

(in Tibetan)

漢譯藏密三書

THREE LAMAIST YOGA
TRACTS IN
CHINESE TRANSLATIONS

凡 例

一、 是篇從近年新發見之大乘要道密集中選取藏密要典譯文三種，用西藏原本對照編訂，以供研究涉藏佛教關係者之運用。

二、 第一種道果語錄金剛句原無單獨譯本，今取材於密集所收道果延斷集，釋道果金剛句記，密哩韓巴道果卷之牒文，依藏本編次，轉爲一卷。各段輯文分別以(集)(解)(卷)註明出處。

三、 第二種大手印金理略要門及第三種成就八十五師禱祝，均經譯人改竄，今悉遵藏文本釐正，俾復舊觀。惟原來文段先後仍用數字標出，以備稽考。

四、 三種西藏原本均從丹珠爾中檢出，以奈塘 snar-then版爲底本，而以德格 bde-dge版校定。文中所記頁數起訖及附註所稱‘原本’，皆指奈塘版。至於法數名目，文段序數之插註，則爲對勘便利所加。

五、 藏文之羅馬字轉譯，依照 S. Chandra Das 所用之方式。

六、 是篇出版頗得聞在宥先生之助，附識於此以表感謝。

導 言

元代百餘年間，帝王篤信西藏之密教，其典籍學說之傳播機會極多，顧今日大藏經中所收元譯密典不過寥寥數種，且皆爲尋常經軌，無一涉及當時西藏傳習之學說，是誠事之難解者。十年前，北方學密之風頗盛，北平某氏舊藏鈔本大乘要道密集因以方便影印，流布於信徒間。集中皆元代所譯西藏密典，不避猥褻，盡量宣揚，與唐宋剪裁之製迥異。此不僅可以窺見當時輸入藏密之真相，並可以了解譯而不傳之緣由；積歲疑情爲之永釋，至足快也。集中譯籍間或重翻梵筴，今擇其爲藏密之根本典籍可資研究者三種，用西藏原文對照校訂，或彙輯佚文，或釐正次序，一一印行以餉學者。復就密集全體之結構，及選印三書之特點，略加詮釋，弁之篇首，用備參考焉。

密集影印本凡四卷，無目錄。今循其內容編目如次；凡補作之章題皆加括弧別之。

第一卷

I 道果延暉集 持咒沙門莎南訖囉集譯

II 依吉祥上樂輪方便智慧雙運道玄義卷 祐國寶塔弘覺國師沙門慧信撰

1 (欲樂定)

2 拙火定

3 九周拙火劑門

4 治風劑門

5 對治禪定劑門

6 除定障礙劑門

7 十六種要儀

8 光明定玄義

9 夢幻定

10 幻身定玄義

第二卷

III 密哩幹巴上師道果卷(上)1 引上中下三機儀 大瑜伽士稱幢師述2 授修習教軌 大瑜伽士普喜幢述3 攝受不絕授灌記文 大瑜伽士名稱幢師述4 五緣生道 大薩思嘉班帝但普喜幢師述5 大金剛乘修師觀門 大薩思嘉班帝但着哩哲幹上師述 持咒沙門沙南
屹囉譯6 觀師要門 大元帝師發思巴集 持咒沙門沙南屹囉譯IV 密哩幹巴上師道果卷(下)7 含藏因續記文 大瑜伽士名稱幢師述 持咒沙門沙南屹囉譯8 座等略文 大瑜伽士名稱幢師述9 身中圍事相觀10—12 辨死相 三章同題13 (贖命觀) 大瑜伽士名稱幢師述14 轉相臨終要門15 (明點觀)16 (辨母相)17 (四灌遶神旨)18 (同上)19 道時受灌儀 大瑜伽士名稱幢師述20 四量記文 大瑜伽士名稱幢師述21 六要記文22 (顯五緣生道)23 (略燒施儀)

24 除影法 大瑜伽士名稱幢師述

25 截除影法 大瑜伽士名稱幢師述

第三卷

V 解釋道果語錄金剛句記 西番中國法師禪巴集 中國大乘玄密帝師傳

北山大清涼寺沙門慧忠譯

VI 解釋道果逐難記 甘泉大覺圓寂寺沙門寶昌傳譯

VII 大乘密藏現證本續摩尼樹卷 大薩思嘉知宗巴上師造 持咒沙門沙南屹

囉譯

第四卷

VIII (咒軌雜集上)

1 五方佛真言

2 擁護壇場真言

3 敬禮正覺如來修習要門

4 阿彌陀佛題終要 持咒沙門沙南屹囉譯

5 修習自在密哩吽巴嚩嘆 洛拶吽貢葛兒監藏班藏布於薩思加集

6 彌勒菩薩求修 發思巴辣麻集

7 上師二十五位滿吒辣

8 修習自在擁護要門 發思巴集

9 修習自在攝受記

10 成就八十五師禱祝 金剛座師造

IX (咒軌雜集下)

11 無生上師出現感應功德頌 馬蹄山修行僧拶巴座主依梵本略集

12 苦樂爲道要門

13 北俱盧洲延壽儀

14 護持菩提要門

15 菩提心戒儀 公葛朋上師錄 持咒沙門沙南屹囉譯

16 臘石要門

17 大菩提塔樣尺寸法 卜恩端集

18 聖像內置纏持略軌 天竺勝諸冤敵節恒哩巴上師述 持咒沙門沙南訖囉譯

19 略勝住法儀 大元帝師發思巴述 持咒沙門沙南訖囉譯

20 總釋教門禱祝 法尊攝囉監燦班藏布書

X (大手印要門)

1 新譯大手印不共義配教要門 大巴彌但銘得哩斡集 果海密嚴寺玄照國師沙門惠賢傳 果海密嚴寺沙門惠幢譯

2 十種真性

3 水則配時要門

4 新譯大手印頓入要門 果海密嚴寺玄照國師沙門惠賢傳 果海密嚴寺沙門惠幢譯

5 大手印赤引定要門

6 大手印伽陀支要門(文缺)

7 大手印漸入頓入要門

8 大手印靜慮八法

9 大手印九喻九法要門

10 大手印除遣增益損減要門

11 大手印十二種失道要門

12 大手印滿定鑒慧覺受要門

13 大手印八鏡要門

14 大手印九種光明要門

15 大手印十三種法喻

16 大手印修習人九法

- 17 大手印三種法喻
- 18 大手印修習行人九種留難
- 19 大手印頓入真智一決要門
- 20 大手印頓入要門
- 21 大手印四種收心
- 22 心印要門
- 23 新譯大手印金璽略要門 路贊訛辣麻光薩譯
- 24 師承等處奉集輪儀
- 25 大手印纂集心之義類要門
- 26 那彌真心四句要門

據目所列，諸籍可大分爲三類：自道果延暉集至密藏現證本續摩尼樹卷，皆釋道果語錄之作，是爲一類。五方佛真言以下二十種雜陳壇場儀軌禱祝等品，別爲一類。最後「大手印」各種要門，又爲一類。印本分卷，似無所據。

延暉集及解釋記中釋「緣生道」，「灌頂儀」，「含藏本續」，「三座相」等，指如第三四卷所說者，今並見於印本之第二卷。又釋「同生喜」，指如第七卷云云，印本乃在第四卷中。可見四卷之分，全失舊觀。大概原本以一種或一類爲一聚。延暉集與雙蓮道玄義爲第一二卷，道果卷上下爲第三四卷，解釋金剛句記逐難記各成一卷，以久約分二卷，則原有十卷也。延暉集及解釋金剛句記皆缺首尾，此或傳鈔脫誤；然在編譯時必已定十卷之計畫，故譯文中指如餘卷云云。又逐難記指廣如第三四卷處，皆云如後文或如下文，似此記原編在前，而傳鈔改之也。

密集中各種譯本皆無年代題記。今從譯文譯師等考之，大約出於元代大德至正之際，其證有三：一，密集卷三寶昌傳譯解釋道果逐難記引文殊真實名經云，「過去正覺等已說」，又卷四惠幢譯大手印配教要門引文殊真實名經云，「決定出於三乘者，住在於彼一乘果」；皆用元代釋智所譯聖妙吉祥真實名之譯文（1）。

（1）見影印本宋碩砂藏經第五百八十五帙第六十三頁右，又六十七頁右。

釋習譯本在大德十一年以前即已收入弘法寺大藏⁽¹⁾。其後，至大初，沙囉巴不憚釋習之譯。又遺出文殊最勝真實名義經⁽²⁾，參酌梵語，改正名句，頗雅馴可誦。寶昌惠幢引真實名經譯文不用沙囉巴所翻者，當是時代在前未及見之也。故寶昌惠幢二家之譯，最遲亦應在大德年間。

二、密集中沙南屹囉所譯之籍獨多，沙南之師承即見於密集卷四苦樂爲道要門後記。記云：

『此師傅者，世上無比釋迦室哩(二合)班的達，枯嚕布洛梭式，看纏洛不囉(二合)巴，看纏爹叭班，看纏屹囉(二合)思巴需奴，看纏沙南屹囉，法尊沙南監藏。』

按苦樂爲道要門屬於百八通軌，故五代達賴喇嘛聞法錄 *lha-paḥi gsan-yig* 亦嘗記其傳承，與密集所載大同；今據以刊定各家藏文原名如次：

『*kha-ché paṇ-chen | khro-bo | lho-brog-pa | grags-pa gshon-nu | bsod-nams grags-pa | tla-ma dam pa bsod-nams rgyal-mtshan*』⁽³⁾

復檢嘉木樣西藏佛教年表 *bstan-rtsis re-mig*，沙南屹囉（簡稱）卒於元順帝至正十七年（西歷公元1357）⁽⁴⁾。其資沙南監藏生於元仁宗皇慶元年，卒於明太祖洪武八年（公元1312—1375）⁽⁵⁾。故沙南屹囉之翻譯傳授，當在至正年間。

三、密集卷四有大菩提塔樣尺寸法一種，爲布思端 *bu ston* 所著⁽⁶⁾。又有

(1) 見同帙第七十四頁左經尾題記，謂大德十一年管主八從大都弘法寺取來經本云云，可知弘法刊本在十一年以前。

(2) 見頻伽精舍排印本大藏經成十三第四十八頁右，普寧寺藏經原本尾跋，云至大二年初會入藏；可知原本之譯出在至大初年，其去管主八之取經僅遲一載耳。

(3) 見五代達賴全集 *kun-mkhyen lha-paḥi gsum-hbum*, kha, p. 138a.

(4) 見 *bstan-rtsis re-mig*, p. 12a.

(5) 見同書, pp. 10b, 12b.

(6) 塔樣法原名 *byan-chub chen-paḥi mchod-rten-gyi tshad*，載布思端

此俱盧洲延壽儀，爲布思端所傳⁽¹⁾。據佛教年表，布思端之年代爲元世祖至元二十七年至順帝至正二十四年（公元1290—1364）⁽²⁾。吟纏南加勒 rin-chen rnam-rgyal 所著布思端傳 bu-ston rnam-thar 謂塔樣尺寸法及延壽儀軌之作皆在布思端六十三歲壬辰年⁽³⁾，即至正十二年（公元1352），故兩書之譯，最早亦應在至正十二年以後。

由上三端，密集中各籍譯出之年代大略可以推定；其前後經歷凡數十年，至正中始見編纂，故各譯體例極爲紊亂。然即以此故，保存譯學上極豐富之史料，亦幸事也。

元代西藏新學有兩大宗：一曰薩思嘉 sa-skye-pa，一曰迦爾居 bkaḥ-lrgyud-pa。兩宗上座先後迎來漢土，備受尊崇，其學說隨以播揚，固屬自然之勢。薩思嘉主要之學說曰「道果」lam-hbras，而爲其根本之典據者，即今所輯印之第一種道果金剛句也。當時印度密教既歷經變遷，由真言乘 Mantrayāna 而秘密乘 Guhyāyan，而金剛乘 Vajrānāya，而俱生乘 Sahajanāya，藉顯教學說以自飾其宗，已全非佛教原來之面目。道果說即從俱生乘而出，集密典精華，釐爲修行次第，欲以實現其理想境界。蓋以爲樂空雙融得俱生喜，始達究竟。徵諸實際，則用手印毘同修而共證耳。此種教學，創自密哩幹巴 Virvapa（即毗魯波 Virūpa）。相傳密哩幹巴據喜金剛 Hevajra-tantra 後分，及三菩怛 Sampata-tantra 等本典，經無我母之指授，乃成其說。譯師伽耶陀囉 Ghayadhara 及牧者釋智 ḥbrog-mi Ḥakya ye-ces 二家，傳之入藏，薩思嘉初祖普喜藏 Sa-chen kun-dgaḥ sañ po 展轉受之。其先但耳口相承，不著文字，後來隨學者之所請別作講疏，得十一種。其提舉綱要之作，有攝義頌 lam-hbras don-bsdus-ma，其窮極精微之作有示子疏 rnam-grel sras-don-ma。自後四世各有闡揚，

全集 bu-ston gsun-ḥbum, pha.

(1) 見 bu-ston gsun-ḥbum, la, gsañ-yig p. 13a.

(2) 見 bstan-rtsis; re-mig, pp. 9b, 12a.

(3) 見 bu-ston gsun-ḥbum, ṣa, rnam-thar, pp. 28b-29b.

金剛句之製蘊乃辭無不盡矣⁽¹⁾。

道果金剛句原名道果指示 lam hbras bu dan bcas-pa'i gdam nag, 錄案乃謂之根本金剛句 rtsa-ba rdo-rjochi tshig-rkañ, 並謂爲瑜伽自在者密哩幹巴所作⁽²⁾。今各種刻版西藏續藏經(卽丹珠經 bstan-hgyur) 均收其本, 所在卷帙如次:

北京版, rgyud tsi, pp. 152a—155b.

奈塘版, rgyud tsi, pp. 140b—144a.

德格版, rgyud shi, pp. 139a—142b.

各版刻本皆不載作者, 亦無譯人, 或卽薩思嘉口傳之本後來筆述者耶。

密集所收道果金剛句記集三種, 皆展轉解釋普喜藏之疏。疏義不盡, 則別取義章以爲補充。金剛句雖無專譯, 而句文卽散牒於章疏中, 彙而錄之, 亦自成片段; 惜今存章疏多有殘缺耳。今之輯本以藏文本金剛句爲主, 搜輯散牒之譯文, 循次排比, 略得其概。其全無牒文處, 則用章疏之意撮註名目於藏文原本各段之間, 示其綱領。猶恐不得條貫, 故復用科判剖析如次⁽³⁾, 以爲研索之助。

金剛句大文分二:

初道, 有三。

一, 共同道, 七:

一, 三相道(不淨相, 覺受相, 清淨相)。

二, 三續道(穩位因本續, 身方便續, 大手印果續)。

三, 四量道(覺受量, 師訣量, 聖教量, 傳記量)。

(1) 見 kun-mkhyen, lam-hbras man-hag gi byun tshul, pp. 3—4. 四世卽福頂, 名稱幢, 普喜幢, 發思巴。lha pa'i gsan-yig, ka, pp. 227a—230a.

(2) 見 bu-ston gsun-'phum la, bstan-hgyur-gyi dkar-chag, p. 49a.

(3) 參照 kun-mkhyen, lam-hbras don-bdus-mahā rnam-bcad.

四，六變道（除定毒，受甘露，決斷；除見毒，受甘露，決斷）。

五，四耳承道（主戒，攝受，師要，敬信）。

六，五緣生道（外，內，密，真性，究竟）。

七，三十偏滯方智擁護道（偏方便邊護儀八，偏智慧邊護儀八，共同護儀十四）。

二，世間道，三：

一，初界集時（資糧位，修四神足）。

二，中界集時（加行位，前三，修四念處）。

三，後界集時（加行位，世第一法，修四正斷）。

三，出世道，四：

一，初地至六地（見道位及修道位，修七覺支）。

二，七地至十地（修道位，修五根）。

三，十一二地（修道位，修五力）。

四，十二地中（究竟道位，修八道支）。

後果，十三地（金剛持地）。

道果金剛句作者密哩幹巴之生平，詳於八十四成道者列傳 grub.thob brgyab-cu-rtsa bshili rnam-thar 之第三篇⁽¹⁾。傳謂密哩幹巴爲東印邏閣提婆 Rajadeva 國人，嘗入吉祥山從龍智 Nagabodhi 遊，行道十餘年始得成就。故西藏史家亦以爲與寂天俱入護法之室⁽²⁾。然密哩幹巴善喜金剛之學，依欲樂定而證聖果；喜金剛於中唐以後始漸流傳⁽³⁾。則密哩幹巴之年代不得上承護法可知。喜金剛暢闡大樂之義，以四喜爲經緯，與上樂密典殊途同歸。而其兼收顯

(1) 見奈塘版丹珠爾 rayud lu, pp. 4a-6b.

(2) 見 Taranatha: rgya-gar chos-hbyun, p. 78a.

(3) 喜金剛明特羅於宋景德初始有漢譯本大悲空智金剛大教王儀軌經，可見流傳之晚。

教之說，次第三乘四宗，以爲密學階梯⁽¹⁾，則啓發後來顯密雙修之說。牛觀道果組織極基礎於阿賴耶識，又藉五位三十七菩提分以判修次，皆融攝顯教而成其說。惟是根本主張，「密咒宗者乃以緣起會身爲道，般若衆人煉心慣意爲道」，故致意於脈，字，甘，風，又不能離行手印⁽²⁾。修煉色身以爲道在是焉，勢非趨於欲想矯行不止。此等行持方法別有專著⁽³⁾，金剛句中僅具大綱而已。

今輯金剛句之譯文，有出自二種解釋記者，亦有出自延師集及各種義章者，二類譯份卽有參差。大概解釋記譯文在前，猶從舊例轉翻藏文，而集章之譯則兼諳梵漢，頗加潤飾。此可以見元代前後兩期翻譯之特徵何在。有如 *Alaya*，前譯卽直據藏文 *kun-gshi* 轉翻爲總位，後譯乃取梵名原意改作含藏。又如 *Athiseka*，前譯直據藏文 *dbañ-bskur-ba* 轉翻爲主戒，後譯乃順漢言仍用灌頂。如是等例，不一而足。然護摩之譯燒施，曼荼羅之譯中園等，展轉相沿，迄未能改。寢假刊爲典範，下迨清初翻譯，猶復奉以周旋，其影響之深遠亦可見矣。

迦爾居宗之根本密法爲「大手印」*phyag-chen*。此有氏羅巴 *Tailopa* 所傳，又有銘得哩幹 *Maitripa* 所傳。銘得哩幹爲印度後期密教之一大家，其學頗能容納異言，自成結構。其傳大手印法也，亦復理致廣泛，不主一家。所爲論據之作，凡二十二種，錄家稱爲成就法心要 *grub-sñin* 罽麻那嚩類 *Amanas kyi skor*⁽⁴⁾。署名或爲不二金剛 *gñis-med rdo-rje*，或爲噶都底巴 *Ava-hūtipa*，其實則一人也。大手印修習重在心傳，然亦可表示語言以資契證，故銘得哩幹嘗集祖師法語成一書，以爲傳習之用。今所校印之大手印金環略卽其略本也。

金環略原名「烏氏衍那處修集會輪時四十成就瑜伽行者所唱金剛曲，觀想要門點飾黃金鬘」*dpal Uḍiyanar tshogs-hkhor byas-paṇi dus-su rnal-hbyor-pa*

(1) 見漢譯本卷五教授品，藏譯本後分調伏品。

(2) 普喜藏五緣生道以脈字甘風及行手印爲五緣；行印卽俱修之印母。

(3) 密集所收雙運道玄義卽屬此類。

(4) 見 *bu-ston: bstan-hgyur-gyi dkar-chag*, p.48a.

grub-thob-pa bshi-bcus rdo-rje'i mgur bsheṅs-pa ṅams-kyi man-ṅag thig-le g-ser-gyi phreṅ-ba, 各版丹珠爾均收之。其卷帙所在如次：

北京版。 rgyud tshi, pp. 104b—108a.

奈塘版。 rgyud tshi, pp. 90b—93b.

德格版。 rgyud zi, pp. 83a—85b.

舊錄此書無作者，又失譯人⁽¹⁾。今校印之譯本，題云大手印金璽略，又云是銘得哩幹所傳者，蓋銘得哩幹所集廣本原題 phyag-rgya chen-po g-ser phreṅ-ba，錄家又明謂銘得哩幹集爲一書⁽²⁾，略本之譯題卽從之耳。印度密教轉變爲金剛乘後，著述體製亦別出新裁。大率用詩歌體，而以密意語爲之。故有所謂金剛曲，多詞 do-ha，機語 brdaḥi mgur⁽³⁾。銘得哩幹廣爲蒐羅，得一百二十六家，釐爲三篇，合成一集。習者或病其繁雜，刪爲略本，固不必出自銘得哩幹之手。略本藏文原書不題作者與譯人，殆以此歟？

據陀羅那陀 Taranatha 所考，銘得哩幹生於超岩寺六門大師 sgo drug 之後，而以涅耶波羅王 Neyapāla 在位之九年卒⁽⁴⁾。涅耶於阿底沙 Atiśa 入藏時卽位。約在宋仁宗慶曆二年（公元1042）⁽⁵⁾，其第九載則宋皇祐二年（公元1050）也。銘得哩幹雖生晚世，而抗心希古，不屑時流；故於龍樹學則謂上接薩羅訶 Saraha chun⁽⁶⁾，於瑜伽學則謂親承慈氏⁽⁷⁾。所集舊師歌曲亦復尊其所聞，不從俗說。今丹珠爾中有八十四成道者證道語要 grub-thob brgyad-cu-rtsa bshiḥi rlogs-paḥi sāḥi-o⁽⁸⁾

(1) 見同書 p. 524.

(2) 見同書 p. 52b. 文云，諸成道者及班的達所說由法主銘得哩幹集爲一本，卽此班的達（銘得哩幹）與馬爾巴法慧所譯。

(3) 印人 Mm. H. Sastri 嘗於尼泊爾得此類寫本多種，輯印爲 *Buddha's Gān O Doh* (Calcutta, 1916). 其中雜用東印方言者不少。西藏丹珠爾所譯之本當亦爾爾。

(4) 見 rgye-jar chos-khyun, p. 113b.

(5) 見 bstan-rtsis, p. 1.

(6) 見 bkah-babs bdun-gyi rnam-thar, pp. 7b-8a.

(7) 見 lha-paḥi gzan-gig, p. 27b.

(8) 德格版丹珠爾。 rgyud shi, pp. 58a—58b.

XII

爲氏羅巴一系勇光 dpah-bo bod-gsal 所編，卽從無畏施 Abhaya-dattapri 八十四成
道者列傳之說著錄。各家先後固與銘得哩幹之集不同，而各歌曲之所屬亦時有差異。
 。今比較列表如次，以見銘得哩幹所集之特點。

曲次	曲名(取首二字)	黃金鑾所記作曲者	語要所記作曲者	附註
4	phyag-rgya	Bhadra	Virūpa	黃金鑾略本作 <u>Saman-ta-vajra</u> ，但漢譯仍作賢妙。
6	zab-ciñ	Kampheli	Kamala	略本作 <u>Kampala</u> ，漢譯同。
9	bdag-ñid	Tilopa	Dheliṇa	略本作 <u>Tilepa</u> ，漢譯 <u>麻曷丁浪巴</u> 。
13	skye-med	Jalan	Samudra	略本作 <u>Jabrainā</u> ，漢譯作 <u>吉祥無畏</u> 。
15	bya-ba	gos-can	Kokilapa	略本作 <u>Phyog-glan</u> ，漢譯作 <u>噶達堅甲</u> 。
16	rtogs-pa	Heruka	Kambana	
17	thbas-dañ	Dhūti	Campaka	
20	bla-ma	Naga	Mekapa	略本作 <u>gcer-bu ltun bzed</u> ，漢譯缺。
21	rtā-dañ	Prabhaka	Dhimgipa	略本作 <u>ro-lanś bde pa</u> 漢譯缺。
23	Sa-la	Kuku	Nāgaboḍhi	
24	ri-al-ḥbyor	Bhasutra	Catrapa	略本作 <u>spyod-pa mth u-can</u> ，漢譯缺。
29	gar-yañ	Kama	Pacuripa	
31	gañ-gañ	Padma-shabs	Kucipa	
32	chu-rgyun	Sāñ-po-pa	Nagupa	
33	bde-ḥo	Vajra	Paha	
36	sañs-rgyas	Virvapa	Kukuripa	略本作 <u>Kutibhirapa</u> ，譯仍爲 <u>彌哩幹</u> 。
39	go-cha	Dharma	Nāgākara	

據表，略本人名亦有與廣本不一致者，此或採取別號，又或傳鈔訛略故爾。

銘得哩幹之集黃金鑾也，錄家謂其取烏氏衍那會衆之說。烏氏衍那 Uddiya-
na 爲金剛乘發祥之地，昔人多視同烏仗那 Udyana，以爲遠在印度西北；今人詳細
 考證，乃知不越阿薩密 Assam 範圍⁽¹⁾。金剛乘學說頗有與中土道家近似之點。

(1) 見 *An Introduction to Buddhist Esotericism* by B. Bhattacharyya, pp. 41-46

‘大手印’法門以本覺爲宗，明心爲道，乃至傳法有偈，證道有歌，又大同於中土禪宗 ⁽¹⁾。其傳大手印空行母機語妙曲者膽巴祖師 dam-pa rgya-gar，後人且視同達磨焉 ⁽²⁾。凡此種種，決非偶然之契合。意者唐宋之際 滇理陸道交通漸繁 ⁽³⁾。中土思想學術展轉西傳，萃於烏氏衍那，蔚成新說，遂爲金剛乘無盡之源泉歟？舊傳銘得哩幹於宋仁宗天聖末（公元 1030 頃）赴烏氏衍那修行密法 ⁽⁴⁾，普金鬘之編纂當卽在其時也。

漢譯略本大手印金鬘略要門屬於鈔譯之類，原本四十餘家幾刪其半，又增改囉哩拽寧幹 Aryadeva 薩囉巴 Saraha 兩家，目於龍樹 klu-sgrub 當精幹 tog-tse-pa 先後易位以示抑揚。凡是皆傳譯時所改，非其舊也。譯者於篇末題名‘路贊說辣麻光薩’ Lo-tsa-ba bla-ma kun-ge，當是傳者玄照國師同時之人。玄照師承如譯本前記，爲薩幹哩巴 Cavaripa，——銘得哩幹，——金剛手 phyag-rdor，——巴波無生 bal-po skye-med，——末哩嚕孤嚕 Vajra-gu-ru，——玄密帝師，——智金剛，——玄照。此乃迦爾居宗‘四派傳承’之一旁系 ⁽⁵⁾。密集中大手印迦陀支要門前記又出玄照之另一傳承：金剛持 rdo-rje hchan，——寶意 blo-gros rin-chen，——薩囉巴（小薩囉巴卽薩幹哩巴），——囉幹諾帝（卽銘得哩幹），——馬巴 mar-pa，——銘嚕辣囉悉巴 mi-la ras-pa ——辣麻辣征 bla-ma blo-hen，——玄密帝師，——大寶上師，——玄照，是則‘大手印’之通傳。辣征嘗紹發思巴 lphags-pa 之學，三傳而及布思端 ⁽⁶⁾。今玄照亦爲辣征後三輩，則其年代與布思端相並，不出元順帝時矣。

(1) 土觀所著中土佛教源流 thu-blewan-gyi rgya-nag chos-hbyun 卽有此說。

(2) 亦見中土印教源流。又北京版丹珠爾漢譯目錄，第七十一頁下，卽譯膽巴爲達磨。

(3) 唐宋間由大理經緬甸以達於印度阿薩密，其交通之概況見馮承鈞譯交廣印度兩道考第十頁以下。

(4) 見 *bstan-rtsis*, p. 1.

(5) ‘四派傳承’由銘得哩幹授羅摩波羅 Ramapala，相承而下，爲大手印正傳。見 *pag-sam jon-zan* (Calcutta ed.) p. 143.

(6) 見 *bu-ston gson-yig*, p. 41 a.